**Fêtes Galantes – Галантные празднества**

Вокальный цикл на стихи Поля Верлена

**«Fêtes Galantes I» – «Галантные празднества I»**

**(1891)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***1. «En sourdine» – «Под сурдинку»***   |  |  | | --- | --- | | *Calmes dans le demi-jour*  *Que les branches hautes font,*  *Pénétrons bien notre amour*  *De ce silence profond.*  *Fondons nos âmes, nos cœurs*  *Et nos sens extasiés,*  *Parmi les vagues langueurs*  *Des pins et des arbousiers.*  *Ferme tes yeux à demi,*  *Croise tes bras sur ton sein,*  *Et de ton cœur endormi*  *Chasse à jamais tout dessein.*  *Laissons-nous persuader*  *Au souffle berceur et doux*  *Qui vient, à tes pieds, rider*  *Les ondes des gazons roux.*  *Et quand, solennel, le soir*  *Des chênes noirs tombera*  *Voix de notre désespoir,*  *Le rossignol chantera.* | *Успокоимся без слов*  *Средь листвы в тени лесной,*  *Пусть проникнется любовь*  *Величавой тишиной.*  *Слив сердца в единый лад,*  *Отдадимся ей сполна,*  *Где таинственно скорбят*  *Земляничник и сосна.*  *Ты глаза полуприкрой,*  *Руки на груди скрести,*  *Чтобы дум постылый рой*  *С сердца сонного сгрести.*  *Пусть владеет нами лишь*  *Этот легкий ветерок,*  *Что траву, где ты стоишь,*  *У твоих колышет ног.*  *А когда в вечерний час*  *Сумрак спустится с ветвей,*  *Как отчаяния глас,*  *Нас окликнет соловей.*  *Перевод Бенедикт* |   ***2. «Fantoches» – «Марионетки»***     |  |  | | --- | --- | | *Scaramouche et Pulcinella,*  *Qu'un mauvais dessein rassembla,*  *Gesticulent noirs sous la lune,*  *Cependant l'excellent docteur Bolonais*  *Cueille avec lenteur des simples*  *Parmi l'herbe brune.*  *Lors sa fille, piquant minois,*  *Sous la charmille, en tapinois,*  *Se glisse demi-nue,*  *En quête de son beau pirate espagnol,*  *Dont un amoureux rossignol*  *Clame la détresse à tue-tête.* | *Жестикулируют, полны Интриг, в сиянии луны Со Скарамушем Пульчинелла.  Болонский доктор, не спеша, Лечебных трав себе ища, Склонился к почве почернелой.  Его же дочь, мила на вид, В сад полуголая скользит И бравого пирата ищет  Испанского среди ветвей, О чьей печали соловей С тоскою голосистой свищет.*  *Перевод доктор Алльвиссвенд* |   ***3. «Clair de lune» – «Лунный свет»***   |  |  | | --- | --- | | *Votre âme est un paysage choisi*  *Que vont charmant masques et bergamasques,*  *Jouant du luth et dansant, et quasi*  *Tristes sous leurs déguisements fantasques!*  *Tout en chantant sur le mode mineur*  *L'amour vainqueur et la vie opportune.*  *Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,*  *Et leur chanson se mêle au clair de lune,*  *Au calme clair de lune triste et beau,*  *Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres,*  *Et sangloter d'extase les jets d'eau,*  *Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.* | *У вас душа - изысканный пейзаж,  Где пляшут маски, вьются бергамаски,  Бренча на лютнях и шутя, - глаза ж  У всех печальны сквозь прорезы маски.   И, воспевая на минорный тон  Восторг любви, сердцам любезный юным,  Никто на самом деле не влюблён,  И песня их слита с сияньем лунным,   С печальным, нежным, что мечтать зовет  В широких кронах соловьев несмелых  И сладко плакать учит водомет,  Меж мраморов колеблющийся белых.*  *Перевод Г. Шенгели* | |

**Fêtes Galantes II – Галантные празднества II**

**(1904)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***1.* *«Les ingénus» – «Юные любовники»***   |  |  | | --- | --- | | *Les hauts talons luttaient avec les longues jupes,*  *En sorte que, selon le terrain et le vent,*  *Parfois luisaient des bas de jambes, trop souvent*  *Interceptés ! -- Et nous aimions ce jeu de dupes.*  *Parfois aussi le dard d'un insecte jaloux*  *Inquiétait le col des belles sous les branches,*  *Et c'étaient des éclairs soudains des nuques blanches,*  *Et ce regal comblait nos jeunes yeux de fous.*  *Le soir tombait, un soir equivoque d'automne :*  *Les belles se pendant rêveuses à nos bras,*  *Dirent alors des mots si spéciaux, tout bas,*  *Que notre âme, depuis ce temps, tremble et s'étonne.* | *Сраженье каблучков и юбок нам являло, Когда был крут подъём и веял ветерок, — На краткий только миг, увы! — лодыжки ног, И эта глупая игра нас забавляла.  Когда комарики, в прохладе, под листвой, За ворот залетев, ревниво их кусали, На шейки белые немедленно бросали Мы, юные глупцы, взгляд ненасытный свой.*  *Уж вечер наступал двусмысленный осенний. Красавицы, к плечу нам нежно прислонясь, Шепнули сладкие слова — от них у нас И до сих пор душа трепещет в изумленье.*  *Перевод Доктор Алльвиссенд* |   ***2. «Le faune» – «Фавн»***   |  |  | | --- | --- | | *Un vieux faune de terre cuite*  *Rit au centre des boulingrins,*  *Présageant sans doute une suite*  *Mauvaise à ces instants sereins*  *Qui m'ont conduit et t'ont conduite,*  *-- Mélancoliques pelerins, --*  *Jusqu'à cette heure dont la fuite*  *Tournoie au son des tambourins.* | *Ухмылка глиняного Фавна Среди лужайки над травой Грозит кончиною бесславной Моментам радости живой,  Которые свели недавно Нас, грустных путников, с тобой В мгновении, парящем плавно Кругами прочь под бубна бой.*  *перевод доктор Алльвиссенд* |   ***3. «Colloque sentimental» – «Сентиментальная беседа»***   |  |  | | --- | --- | | *Dans le vieux parc solitaire et glacé*  *Deux formes ont tout à l'heure passé.*  *Leurs yeux sont morts et leur lèvres sont molles,*  *Et l'on entend à peine leurs paroles.*  *Dans le vieux parc solitaire et glacé*  *Deux spectres ont évoqué le passé.*  *-- Te souvient-il de notre extase ancienne?*  *-- Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne?*  *-- Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom?*  *Toujours vois-tu mon âme en rêve? -- Non.*  *-- Ah ! Les beaux jours de bonheur indicible*  *Où nous joignions nos bouches! -- C'est possible.*  *-- Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir!*  *-- L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.*  *Tels ils marchaient dans les avoines folles,*  *Et la nuit seule entendit leurs paroles.* | *В старинном парке, в ледяном, в пустом,  Два призрака сейчас прошли вдвоём.   Их губы дряблы, взор померк, и плечи  Поникли, - и едва слышны их речи.   В старинном парке, в ледяном, в пустом,  Две тени говорили о былом.*  *- Ты помнишь ли, как счастье к нам ласкалось?   - Вам нужно, чтоб оно мне вспоминалось?*  *- Всё ль бьется сердце моему в ответ?   - Всё ль я во сне тебе являюсь? - Нет.    - Ах, был же миг восторга небывалый,   Когда мы губы сблизили? - Пожалуй.    - О, блеск надежд! О, синева небес!   - Блеск в небе чёрном, побежден, исчез.    Так в бурьяне они брели устало,   И только полночь их словам внимала.*  *Перевод Г. Шенгели* | |